

---

---

**Fours industriels et équipements  
thermiques associés — Vocabulaire**

*Industrial furnaces and associated processing equipment — Vocabulary*

**iTeh STANDARD PREVIEW**  
**(standards.iteh.ai)**

[ISO 13574:2015](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/f300ee0b-3158-468f-88f8-370320d1db1c/iso-13574-2015)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/f300ee0b-3158-468f-88f8-370320d1db1c/iso-13574-2015>



**iTeh STANDARD PREVIEW**  
**(standards.iteh.ai)**

[ISO 13574:2015](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/f300ee0b-3158-468f-88f8-370320d1db1c/iso-13574-2015)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/f300ee0b-3158-468f-88f8-370320d1db1c/iso-13574-2015>



**DOCUMENT PROTÉGÉ PAR COPYRIGHT**

© ISO 2015

Droits de reproduction réservés. Sauf indication contraire, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie, l'affichage sur l'Internet ou sur un intranet, sans autorisation écrite préalable. Les demandes d'autorisation peuvent être adressées à l'ISO à l'adresse ci-après ou du comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

ISO copyright office  
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20  
Tel. + 41 22 749 01 11  
Fax + 41 22 749 09 47  
E-mail [copyright@iso.org](mailto:copyright@iso.org)  
Web [www.iso.org](http://www.iso.org)

Publié en Suisse

<b>Sommaire</b>	<b>Page</b>
<b>Avant-propos</b> .....	<b>iv</b>
<b>Introduction</b> .....	<b>v</b>
<b>1</b> <b>Domaine d'application</b> .....	<b>1</b>
<b>2</b> <b>Termes et définitions</b> .....	<b>1</b>
<b>Bibliographie</b> .....	<b>141</b>
<b>Index</b> .....	<b>142</b>

**iTeh STANDARD PREVIEW**  
**(standards.iteh.ai)**

[ISO 13574:2015](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/f300ee0b-3158-468f-88f8-370320d1db1c/iso-13574-2015)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/f300ee0b-3158-468f-88f8-370320d1db1c/iso-13574-2015>

## Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (IEC) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les procédures utilisées pour élaborer le présent document et celles destinées à sa mise à jour sont décrites dans les Directives ISO/IEC, Partie 1. Il convient, en particulier de prendre note des différents critères d'approbation requis pour les différents types de documents ISO. Le présent document a été rédigé conformément aux règles de rédaction données dans les Directives ISO/IEC, Partie 2 (voir [www.iso.org/directives](http://www.iso.org/directives)).

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence. Les détails concernant les références aux droits de propriété intellectuelle ou autres droits analogues identifiés lors de l'élaboration du document sont indiqués dans l'Introduction et/ou dans la liste des déclarations de brevets reçues par l'ISO (voir [www.iso.org/brevets](http://www.iso.org/brevets)).

Les appellations commerciales éventuellement mentionnées dans le présent document sont données pour information, par souci de commodité, à l'intention des utilisateurs et ne sauraient constituer un engagement.

Pour une explication de la signification des termes et expressions spécifiques de l'ISO liés à l'évaluation de la conformité, ou pour toute information au sujet de l'adhésion de l'ISO aux principes de l'OMC concernant les obstacles techniques au commerce (OTC), voir le lien suivant: [Avant-propos — Informations supplémentaires](#).

Le comité responsable du présent document est le comité technique ISO/TC 244, *Fours industriels et équipements associés*.

## Introduction

Le but du présent document est:

- de fournir des termes pertinents ayant une signification particulière dans le domaine des fours industriels et technologie d'équipements de procédés associés (ci-après dénommé TPE),
- d'inclure un dictionnaire commun ou des termes techniques lorsqu'ils ont une racine générique pour une série de termes spécifiques aux technologies TPE,
- de se référer à des synonymes du terme privilégié,
- de lister les termes à éviter, de les définir et les identifier clairement comme tels en indiquant le terme à privilégier,
- de fournir les termes et définitions appliqués aux Normes internationales développées par l'ISO/TC 244.

Les conventions suivantes sont utilisées:

- (terme à éviter) signifie que le terme ne devrait plus être utilisé;
- dans les textes fr et de, **(standards.iteh.ai)**
  - «m» indique que le mot est du genre masculin,
  - «f» indique que le mot est du genre féminin; et «n» indique que le mot est du genre neutre,
- «Adj» ou «adj» indique un adjectif.

Les termes et définitions en anglais sont autorisés par l'ISO/TC 244.

Pour chaque langue couverte par la présente Norme internationale, une analyse de l'usage terminologique dans le champ d'application du terme est requis par les membres de l'ISO/TC 244 et/ou du comité membre national.

Lorsque les termes américains et/ou australiens diffèrent des termes originaux anglais, ils sont ajoutés séparément.

**iTeh STANDARD PREVIEW**  
**(standards.iteh.ai)**

ISO 13574:2015

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/f300ee0b-3158-468f-88f8-370320d1db1c/iso-13574-2015>

# Fours industriels et équipements thermiques associés — Vocabulaire

## 1 Domaine d'application

La présente Norme internationale établit le vocabulaire pour tous les fours industriels et équipement de processus thermique associé.

La présente Norme internationale fournit les termes et définitions qui sont destinés à être appliqués aux documents suivants:

- ISO 13577 (toutes les parties);
- ISO 13579 (toutes les parties).

NOTE En complément des termes utilisés en anglais et en français (deux des trois langues officielles de l'ISO), le présent document donne les termes équivalents en chinois, en allemand, en japonais, en coréen, en polonais et en espagnol; ces termes sont publiés sous la responsabilité des comités membres chinois (SAC), allemand (DIN), japonais (JISC), coréen (KATS), polonais (PKN) et espagnol (AENOR) respectivement, et sont donnés uniquement pour information. Seuls les termes et définitions dans les langues officielles peuvent être considérés comme étant des termes et définitions de l'ISO.

ISO 13574:2015

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/f300ee0b-3158-468f-88f8-370320d1db1c/iso-13574-2015>

## 2 Termes et définitions

Les classifications ci-dessous sont données comme exemple types et ne sont pas à considérer comme des limites à la présente Norme internationale dans laquelle tous les TPE sont couverts.

<b>2.1</b>	
<b>détecteur de pression d'air</b> dispositif destiné à détecter la présence d'une pression d'air	
en	<b>air pressure detector</b> device for sensing the existence of air pressure
es	<b>detector de presión de aire</b>
de	<b>Luftdruckwächter, m</b> Einrichtung zur Feststellung ausreichenden Luftdrucks
ja	<b>空気圧検出装置</b> 空気圧の存在を検出する装置
ko	<b>공기압력 검출장치</b> 공기 압력의 존재를 검출하는 장치

pl	<b>czujnik ciśnienia powietrza</b> urządzenie do wykrywania obecności ciśnienia powietrza
zh	气压检测器
NOTE	Cet élément est destiné à être appliqué à l'ISO 13577-2.

<b>2.2</b> <b>rapport air/combustible</b> rapport du débit massique d'air de combustion au débit massique de combustible	
en	<b>air/fuel ratio</b> ratio between the mass flow of combustion air and the mass flow of the fuel
es	<b>relación aire-combustible</b>
de	<b>Luft-Brennstoff-Verhältnis, <i>n</i></b> Verhältnis der Massenströme von Verbrennungsluft und Brennstoff
ja	空燃比 燃焼空気の質量流量と燃料の質量流量の比率
ko	공연비 연소용 공기의 질량 유량과 연료의 질량유량의 비율
pl	<b>stosunek powietrze/paliwo</b> stosunek masy przepływającego powietrza do spalania i masy przepływającego paliwa
zh	空燃比
NOTE	Cet élément est destiné à être appliqué à l'ISO 13577-2.

<b>2.3</b> <b>analyseur (pour analyse de gaz)</b> appareil utilisé pour déterminer les propriétés physiques et/ou les caractéristiques d'un gaz	
en	<b>analyser</b> device used to determine the physical properties and/or characteristics of a gas
es	<b>analizador de gases</b>
de	<b>Analysator, <i>m</i></b> Gerät zur Ermittlung physikalischer Eigenschaften und/oder Merkmale eines Gases
ja	ガス分析機器 気体の物理的組成及び/又は性質を分析する機器
ko	가스분석기

pl	<b>analizator</b> urządzenie stosowane do określenia własności fizycznych i/lub charakterystyk gazu
zh	分析仪
NOTE	Cet élément est destiné à être appliqué à l'ISO 13579-1.

<b>2.4</b> <b>agent de pulvérisation</b> gaz (air) ou vapeur additionnel utilisé pour la pulvérisation d'un combustible liquide	
en	<b>atomization agent</b> supplemental gas (air) or steam that is used for atomization of liquid fuel
es	<b>agente de atomización</b>
de	<b>Zerstäubungsmedium, n</b> zur Zerstäubung flüssigen Brennstoffs eingesetzte(s/r) Zusatzgas (Luft) oder Zusatzdampf
ja	霧化剤 液体燃料を霧化させるための付加的なガス(空気)又は蒸気 iTech STANDARD PREVIEW
ko	무화제 (standards.iteh.ai)
pl	<b>czynnik rozpylający</b> uzupełniający gaz (powietrze) lub para wodna stosowane do rozpylania ciekłego paliwa <a href="https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/f300ee0b-3158-468f-88f8-370320d1db1c/iso-13574-2015">https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/f300ee0b-3158-468f-88f8-370320d1db1c/iso-13574-2015</a>
zh	雾化剂 370320d1db1c/iso-13574-2015
NOTE	Cet élément est destiné à être appliqué à l'ISO 13579-1.

<b>2.5</b> <b>système automatique de commande de brûleur</b> combustion safeguard US <i>système de protection</i> (2.138) comprenant au moins une unité de programmation ainsi que l'ensemble des éléments d'un dispositif de détection de flamme  Note 1 à l'article: Les différentes fonctions d'un système automatique de commande de brûleur peuvent être situées dans un ou plusieurs boîtier(s).	
en	<b>automatic burner control system</b> combustion safeguard US <i>protective system</i> (2.138) comprised of at least a programming unit and all the elements of a flame detector device  Note 1 to entry: The various functions of an automatic burner control system can be in one or more housings.

de	<p><b>Feuerungsautomat, m</b>  <i>Schutzsystem</i> (2.138), das mindestens aus einem Programmiergerät und allen Elementen eines Flammenwächters besteht</p> <p>Anmerkung 1 zum Begriff: Die verschiedenen Funktionsteile eines Feuerungsautomaten können in einem oder mehreren Gehäusen angeordnet sein.</p>
es	<b>sistema automático de control del quemador</b>
ja	<p>自動バーナ制御装置  少なくともプログラミングユニットと火炎検出装置の全要素から構成されるプロテクティブシステムシステム(2.138)</p> <p>NOTE自動バーナ制御装置の様々な機能は単一又はそれ以上の機械要素に含まれる</p>
ko	<p><b>자동버너제어장치</b>  프로그래밍 유닛과 화염 검출 장치의 모든 요소로부터 구성 된 보호 시스템.</p> <p>자동 버너 제어 장치의 다양한 기능은 단일 또는 그 이상의 기계 요소에 포함 된다.</p>
pl	<p><b>automatyczny system sterowania palnika</b>  <i>system zabezpieczający</i> (2.138) składający się co najmniej z części programującej i pozostałych elementów urządzania wykrywających płomień;</p> <p>Uwaga 1 do hasła: Różne funkcje automatycznego systemu sterowania palnika mogą się znajdować w jednej lub w kilku obudowach.</p>
zh	<p><b>烧嘴自控系统</b> <a href="https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/f300ee0b-3158-468f-88f8-370320d1db1c/iso-13574-2015">https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/f300ee0b-3158-468f-88f8-370320d1db1c/iso-13574-2015</a></p>
NOTE	Cet élément est destiné à être appliqué à l'ISO 13577-2.

<p><b>2.6</b>  <b>équipement auxiliaire</b>  équipement lié directement au four tel un ensemble interne d'entraînement, une pompe hydraulique ou un compresseur pneumatique excluant des systèmes comme des convoyeurs à rouleaux connectés au processus antépostérieur de convoyage de matières premières et produits</p>	
en	<p><b>auxiliary equipment</b>  equipment directly linked to furnace, such as an internal driving assembly, hydraulic pump and pneumatic compressor excluding units such as roller conveyer that is connected to anteroposterior process to convey raw materials and products</p>
de	<p><b>Hilfseinrichtung, f</b>  Einrichtung, die direkt mit dem Ofen verbunden ist, wie interne Antriebsbaugruppe, Hydraulikpumpe und Luftkompressor. Ausgenommen sind Komponenten (z.B. Rollenförderer), die mit einem vor- oder nachgelagertem Prozess zum Transport von Rohmaterialien und Produkten verbunden sind</p>
es	<b>equipo auxiliar</b>

ja	<b>付帯機器</b> 炉に直結した付帯機器(例えば、炉内の駆動装置、専用の油圧ポンプ、エアコンプレッサー等)ただし、材料を搬送するためのローラコンベアのように前後工程設備と連結した装置を除く
ko	<b>부속기기</b> 로에 직결된 부속기기 (예를들면 로내구동장치, 전용유압펌프, 공기압축기등 다만 원자재 이송을 위한 롤러컨베어 등과 같은 전후공정과 연결된 장치는 제외)
pl	<b>wyposażenie pomocnicze</b> wyposażenie bezpośrednio związane z piecem, jak np. wewnętrzny napęd podajnika, pompa hydrauliczna i kompresor pneumatyczny, wyłączając części takie jak przenośnik wałkowy, który jest związany z wstępnym i końcowym podawaniem surowców lub wyrobów.
zh	<b>辅助设备</b>
NOTE	Cet élément est destiné à être appliqué à l'ISO 13579-1.

**2.7****conduit auxiliaire**

conduit utilisé pour l'évacuation des gaz qui ne sont pas évacués à travers les régénérateurs dans un système de brûleur régénératif (standards.iteh.ai)

en	<b>auxiliary flue</b> flue used for any exhaust gas which are not exhausted through the regenerative media in regenerative burner system
de	<b>Hilfsabzug, m</b> Abzug für jegliches Abgas, das nicht über die regenerativen Medien im Rekuperatorbrennersystem abgezogen wird
es	<b>conducto auxiliar de gases de combustión</b>
ja	<b>補助煙道</b> リジェネレイティブバーナ(蓄熱式バーナ)システムにおいて、蓄熱媒体を経由せずに排出される排ガスのための煙道
ko	<b>보조연도</b>
pl	<b>paliwo pomocnicze</b> przydatne paliwo ze spalin, które nie zostało wykorzystane przez nośniki regeneracyjne w systemie regeneracji palnika
zh	<b>辅助烟道</b>
NOTE	Cet élément est destiné à être appliqué à l'ISO 13579-1.

<p><b>2.8</b>  <b>dispositif de décharge anti-explosion</b>  dispositif d'échappement direct associé à un clapet anti-retour, un disque de rupture, un commutateur électrique et un écran d'arrêt de flamme</p>	
en	<p><b>blowout device</b>  directed flow release device combined with a check valve, rupture disc, electrical switch and a flame arresting screen</p>
de	<p><b>Ausblasvorrichtung, f</b>  Vorrichtung zur geregelten Freisetzung eines Durchflusses, die mit einem Rückschlagklappenventil, einer Berstscheibe, einem elektrischen Schalter und einer flammendurchschlagsicheren Abschirmung verbunden ist</p>
es	
ja	<p><b>防爆装置</b>  逆止弁、破裂板、電气的スイッチ及び逆火防止スクリーンを組合せた流体放散機器</p>
ko	
pl	<p><b>urządzenie przedmuchowe</b>  urządzenie zwalniające ukierunkowany przepływ połączone z zaworem zwrotnym, przeponą bezpieczeństwa, przełącznikiem elektrycznym oraz osłoną blokowania płomienia</p>
zh	<p><b>防喷装置</b>  ISO 13574:2015  <a href="https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/f300ee0b-3158-468f-88f8-13577-2:574-2015">https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/f300ee0b-3158-468f-88f8-13577-2:574-2015</a></p>
NOTE	<p>Cet élément est destiné à être appliqué à l'ISO 13574:2015</p>

<p><b>2.9</b>  <b>brasage</b>  procédé d'assemblage métallique où la fusion est obtenue en utilisant un métal d'apport non ferreux dont le point de fusion est supérieur à 427 °C, mais inférieur à celui du métal de base à assembler</p> <p>Note 1 à l'article: Le métal d'apport est diffusé par capillarité sur la jointure de surfaces étroitement ajustées.</p> <p>Note 2 à l'article: La définition s'applique généralement en métallurgie.</p>	
en	<p><b>brazing</b>  metal joining process wherein coalescence is produced by using of a nonferrous filler metal having a melting point above 427 °C but lower that of the base metal being joined</p> <p>Note 1 to entry: The filler metal is distributed between closely fitted surfaces on the joint by capillary action.</p> <p>Note 2 to entry: The definition is generally applied in joining in metallurgical TPE.</p>

de	<p><b>Hartlöten, n</b> Füge-(Verbindungs)verfahren für Metalle mittels Einsatz eines Nichteisen-Zusatzwerkstoffs, dessen Schmelzpunkt über 427 °C, aber unterhalb des Schmelzpunkts der zu verbindenden Metalle liegt</p> <p>Anmerkung 1 zum Begriff: Der Zusatzwerkstoff wird durch Kapillarwirkung zwischen den eng beieinander liegenden Oberflächen an der Fugestelle verteilt.</p> <p>Anmerkung 2 zum Begriff: Die Definition wird allgemein im Hüttenwesen angewendet.</p>
es	
ja	<p><b>ろう付け (冶金)</b> 金属を、融点が427°C以上で且つ結合する母材のものより低い非鉄金属の埋め金を用いることによって結合させるプロセス</p>
ko	<b>브레이징 (야금)</b>
pl	<p><b>lutowanie twarde</b> proces łączenia metalu, w którym połączenie jest wytwarzane przez zastosowanie nieżelaznego spoiwa metalowego, posiadającego temperaturę topnienia powyżej 427 °C, ale niższą niż podstawowego metalu łączonego</p> <p>Uwaga 1 do hasła: Materiał spoiwa jest rozprowadzany między dokładnie dopasowane powierzchnie łączone dzięki działaniu zjawisk kapilarnych.</p> <p>Uwaga 2 do hasła: Definicja jest powszechnie stosowana w połączeniach metalurgicznych TPE.</p>
zh	<p><b>硬钎焊</b> <a href="https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/f300ee0b-3158-468f-88f8-37032011db1c/iso-13574-2015">https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/f300ee0b-3158-468f-88f8-37032011db1c/iso-13574-2015</a></p>
NOTE	Cet élément est destiné à être appliqué à l'ISO 13577-1.
	[SOURCE: ASME 31.3]

**2.10****brûleur**

dispositif(s) pour l'introduction de combustible, d'air, d'oxygène, ou d'air enrichi en oxygène dans une chambre de combustion à des vitesses, des mélanges, et des concentrations requises pour maintenir l'allumage et la combustion du combustible

en	<p><b>burner</b> device(s) for the introduction of fuel, air, oxygen, or oxygen-enriched air at the required velocities, mixing, and concentrations to maintain ignition and combustion of fuel</p>
de	<p><b>Brenner, m</b> Einrichtung(en) für die Einleitung von Brennstoff, Luft, Sauerstoff oder sauerstoffangereicherter Luft in eine Brennkammer mit den erforderlichen Geschwindigkeiten und in den für die Sicherstellung der Zündung und stabilen Verbrennung des Brennstoffs erforderlichen Mischungen und Konzentrationen</p>
es	<b>quemador</b>

ja	<b>燃焼器(バーナ)</b> 燃料の点火及び燃焼を維持する目的で、燃料、空気、酸素又は酸素富加空気を一定の速度、混合状態及び密度で燃焼室に導入させる機器
ko	<b>버너</b>
pl	<b>palnik</b> urządzenie (urządzenia) do wprowadzania paliwa, powietrza, tlenu, lub powietrza wzbogaconego w tlen do komory spalania przy wymaganej szybkości, mieszaniu i zawartościach pozwalających utrzymać zapłon i spalanie paliwa
zh	<b>烧嘴</b>
NOTE	Cet élément est destiné à être appliqué à l'ISO 13577-2.

**2.11****débit calorifique du brûleur**

énergie thermique maximale apportée au brûleur par unité de temps par le combustible dont le débit massique ou volumique se réfère au pouvoir calorifique inférieur

en	<b>burner input rate</b> highest quantity of fuel energy used by a burner in unit time corresponding to the volumetric or mass flow rates, and the calorific value used being the net calorific value
de	<b>Energieverbrauch durch den Brenner <i>m</i></b> maximale Menge an Brennstoffenergie, die von einem Brenner pro Zeiteinheit entsprechend dem Volumen- oder Massendurchsatz verwendet wird, als Heizwert wird der Netto-Heizwert eingesetzt
es	capacidad máxima de liberación térmica
ja	<b>バーナの最大燃焼量</b> 体積、又は質量流量、並びに使用する燃料の低位発熱量に相当する単位時間当たりのバーナの最大燃焼量
ko	<b>버너의 최대 연소량</b> 단위시간당 버너의 최대연소량
pl	<b>Obciążenie cieplne palnika</b> Najwyższa wartość energii paliwa wykorzystywana przez palnik w jednostce czasu, właściwa dla objętościowego lub masowego natężenia strumienia przepływu, stosowana wartość opałowa jest wartością opałową dolną
zh	<b>烧嘴最大燃烧量</b>
NOTE	Cet élément est destiné à être appliqué à l'ISO 13577-2.

<b>2.12</b>	
<b>brûleur d'allumage à fonctionnement alterné</b>	
brûleur d'allumage destiné à l'allumage du brûleur principal qui s'éteint à la fin de la période d'allumage du brûleur principal et se rallume immédiatement lorsque le brûleur principal est arrêté par le contrôle	
en	<b>alternating pilot burner</b> pilot burner for lighting the main burner that is extinguished at the end of the main burner ignition period and is re-ignited immediately when the main burner is shut down for control purposes
de	<b>Zündbrenner (<i>m</i>) mit Wechselbetrieb (<i>m</i>)</b> Brenner zur Zündung des Hauptbrenners, der nach dem Zündzeitraum des Hauptbrenners abgeschaltet und nach einer Abschaltung des Hauptbrenners zu Steuerungszwecken sofort wieder gezündet wird
es	<b>piloto temporal</b>
ja	代替パイロットバーナ メインバーナが制御目的で消火される場合などに、消火後直ちにメインバーナを再点火させるためのパイロットバーナ
ko	대체 점화 버너 주 버너가 꺼진 후 재 점화를 위한 점화 버너
pl	<b>palnik pilotowy przemienny</b> palnik pilotowy do zapalania, który gaśnie pod koniec okresu zapłonu palnika głównego i ponownie zapala się natychmiast, gdy główny palnik jest wyłączony w celu sterowania
zh	交替导燃烧嘴
NOTE	Cet élément est destiné à être appliqué à l'ISO 13577-2.

<b>2.13</b>	
<b>brûleurs à inter-allumage</b>	
groupe de brûleurs conçus de manière que par leur proximité et leur disposition relative, l'allumage de tous les autres brûleurs peut être assuré si un brûleur est allumé	
en	<b>cross-ignited burner</b> group of burners designed and arranged such that, by means of their proximity and relative position, ignition of all burners can be ensured if one burner is ignited
de	<b>Überzündende Brenner (<i>m, pl.</i>)</b> Gruppe von Brennern, die so ausgelegt und angeordnet sind, dass durch ihre Nähe und relative Position bei Zündung eines Brenners auch die Zündung aller anderen Brenner sichergestellt ist
es	<b>quemador con ignición por proximidad</b>